

[1] [KPAT]: 

Χθονός	μὲν	ἐς	τηλου	ρὸν ἥ	κομεν	πέδον,
--------	-----	----	-------	-------	-------	--------

  
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,

[2] 

Σκύθην	ἐς οἷ	μον,	ἄβα	τον	εἰς ἐρη	μίαν.
--------	-------	------	-----	-----	---------	-------

  
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3] 

Ἥφαι	στε,	σοί	δὲ	χρῆ	μέλιν	ἐπι	στολὰς
------	------	-----	----	-----	-------	-----	--------

  
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4] 

ἅς	σοι	πατὴρ	ἐφεί	το,	τόν	δε	πρὸς πέ	τραις
----	-----	-------	------	-----	-----	----	---------	-------

  
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5] 

ὕψη	λοκρή	μνοις	τὸν	λεωρ	γὸν ὀχ	μάσαι
-----	-------	-------	-----	------	--------	-------

  
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6] 

ἀδαμαν	τίνων	δεσμῶν	ἐν ἀρ	ρήκτοις	πέδαις.
--------	-------	--------	-------	---------	---------

  
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7] 

τὸ σὸν	γὰρ ἄν	θος,	παν	τέχνου	πυρὸς	σέλας,
--------	--------	------	-----	--------	-------	--------

  
das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,

[8] 

θνητοῖ	σι	κλέ	ψας	ῶ	πασεν.	τοιᾶσ	δέ	τοι
--------	----	-----	-----	---	--------	-------	----	-----

  
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9] 

ἁμαρ	τίας	σφε	δεῖ	θεοῖς	δοῦναι	δίκην,
------	------	-----	-----	-------	--------	--------

  
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10] ὥς ἄν διδαχθῇ τὴν Διὸς τυραννίδα  
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11] στέργειν, φιλάνθρωπου δὲ παύεσθαι τρόπου.  
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [ΗΦΑΙ]: Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολὴ Διὸς  
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13] ἔχει τέλος δὴ κούδεν ἐμποδὼν ἔτι·  
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·

[14] ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῇ θεὸν  
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15] δῆσαι βία φάραγι πρὸς δυσχεμέρῳ.  
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16] πάντως δ' ἀνάγκη τῶνδέ μοι τόλμαν σχεθεῖν·  
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·

[17] ἔξωρίζειν γὰρ πατρός λόγους βαρύ·  
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18] τῆς ὀρθοβούλου θεμιδος αἰπυμῆτα παῖ,  
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκον|τά σ' ἄκων δυσ|λύτοις χαλκεύ|μασι  
un|willigen dich un|willig schwer|lös|baren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσ|πασ|σαλεύ|σω τῷ δ' ἅπαν|θρώπῳ πάγῳ  
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν' οὐ|τε φω|νὴν οὐ|τε του μορ|φὴν βροτῶν  
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει, σταθευ|τὸς δ' ἡ|λίου φοίβῃ φλογὶ  
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροῖ|ας ἀμεί|ψεις ἄν|θος. ἀ|σμένῳ δέ σοι  
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ ποι|κιλεί|μων νύξ ἀπο|κρύψει φάος,  
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πάχνην θ' ἐώ|αν ἡ|λιος σκεδᾷ πάλιν·  
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·

[26] αἶψα δὲ τοῦ παρόν|τος ἀχ|θηδὼν κακοῦ  
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει σ'· ὁ λω|φήσων γὰρ οὐ πέφ|κέ πω.  
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ' ἐπὶ ῥω τοῦ φιλανθρώπου τρόπου.  
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτήσων χόλον  
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖσι τιμὰς ὤπασας πέρα δίκης.  
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ' ὧν ἀτερπῇ τήνδε φρουρήσεις πέτραν  
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθοστάδην, ἄπνοος, οὐ κάμπτων γόνυ·  
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·

[33] πολλοὺς δ' ὄδυρμούς καὶ γόους ἄνωφελεῖς  
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγξῃ· Διὸς γὰρ δυσπαραίτητοι φρένες.  
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας δὲ τραχὺς ὅστις ἂν νέον κρατῇ.  
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἶεν, τί μέλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην;  
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τί τὸν θεοῖς ἐχθίστον οὐ στυγεῖς θεόν,  
 warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προῦδωκεν γέρας;  
 der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἢ θ' ὀμιλία.  
 das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ' ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων  
 stimme|zu nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

[41] οἶόν τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;  
 möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ γε δὴ νηλὴς σὺ καὶ θράσους πλέως.  
 immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. σὺ δὲ  
 Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ μὴ δὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.  
 die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὦ πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.  
 o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τί νιν | στυγεῖς; | πόνων | γὰρ ὥς | ἀπλῶ | λόγῳ |  
 warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν νῦν | παρόν | των οὐ | δὲν αἰ | τία | τέχνη. |  
 der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας | τις αὐ | τὴν ἄλ | λος ὥ | φελεν | λαχεῖν. |  
 dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ' | ἐπαχ | θῇ | πλὴν | θεοῖ | σι | κοι | ρανεῖν. |  
 alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50] ἐλεύ | θερος | γὰρ οὐ | τις ἐ | στὶ πλὴν | Διός. |  
 frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνων | κα | τοῖς | δε | κού | δὲν | ἀν | τειπεῖν | ἔχω. |  
 ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν | ἐπέ | ξη | τῷ | δε | δε | σμὰ | περι | βαλεῖν, |  
 nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς μὴ | σ' ἐλ | νύον | τα | προσ | δερχθῇ | πατήρ; |  
 damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ δὴ | πρό | χει | ρα ψά | λι | α | δέρ | κεσθαι | πάρα. |  
 und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν | νιν ἀμφὶ | χερσὶν ἐγκρατεῖ | σθένει |  
 geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] ῥαιστέῃ | ρι θεῖ | νε, πασ | σάλει | ε πρὸς | πέτραις. |  
 mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HΦAI]: περὰ | νεται | δὴ κού | ματᾶ | τοῦργον | τόδε. |  
 vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: ἄρα | σε μά | λλον, σφί | γγε, μη | δαμῇ | χάλα. |  
 schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: δεινὸς | γὰρ εὗ | ρεῖν κά | ξ ἀμ | ηχάνων | πόρον. |  
 kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄρα | ρεν ἥ | δε γ' ὠ | λένη | δυσε | κλύτως. |  
 hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ τήν | δε νῦν | πόρπα | σον ἀ | σφαλῶς, ἵνα |  
 und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] μάθη | σοφι | στής ὦν | Διὸς | νωθέ | στερος. |  
 lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν τοῦδ' | ἄν οὐ | δεῖς ἐν | δίκῳς | μέμψαι | τό μοι. |  
 außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου νῦν σφηνὸς αὐθάδη γνάθου  
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων διαμπαῖς πασσάλευε ἔρρωμένως.  
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰαῖ, Προμηθεῦ, σῶν ὑπερστένω πόνων.  
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ δ' αὖ κατοκνεῖς τῶν Διός τ' ἐχθρῶν ὑπερ  
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις; ὅπως μὴ σαυτὸν οἷκτιεῖς ποτε.  
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷ θέαμα δυσθέατον ὁμμάσιν.  
siehst Schauspiel schwer|anzschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρᾷ κυροῦντα τόνδε τῶν ἐπαξίων.  
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.